

[RÉSOLU] : désormais en italien !

Annoncé en juin 2020, [RÉSOLU] est un ensemble de fiches didactiques visant à favoriser et préparer l'adoption des logiciels libres. Elles sont destinées aux associations d'éducation populaire et de manière générale à toutes les structures de l'Économie Sociale et Solidaire.

Pour réaliser ce projet, Framasoft s'est associée au Chaton Picasoft et à la Mission Libre-Éducation Nouvelle des CEMÉA.

Les structures concernées par [RÉSOLU] n'existent évidemment pas uniquement en France. Et voici annoncée une version italienne qui trouvera sans conteste ses lecteurs et contributeurs ! Le projet de traduction a été initié par Nilocram qui suit et même propage de temps à autre les activités de Framasoft auprès de ses compatriotes italiens.

Nous lui laissons la parole pour l'annonce !

[RESOLU] Une traduction en italien très attendue

Par Nilocram

En décembre de l'année dernière, sur mon blog, j'ai présenté [RÉSOLU], un guide d'utilisation des logiciels libres s'adressant notamment aux organisations qui agissent pour l'économie sociale et solidaire.

Le guide a été créé par Framasoft en collaboration avec d'autres associations et publié en français, en format papier et numérique, par Framabook. Je l'ai trouvé très utile et intéressant. J'ai donc essayé d'en traduire un extrait (ici, en pdf).

Parfois ça m'arrive de traduire mes coups de cœur ☐

J'ai conclu mon billet en constatant que vu l'intérêt et l'utilité du guide, il aurait été bien de le traduire de manière collaborative.

Reti Etiche e Soluzioni Aperte per Liberare i vostri Utilizzi

Ça peut paraître incroyable, mais cette fois c'est vraiment arrivé !

Les amis de l'association LinuxTrent ont décidé de relever le défi et de traduire l'intégralité du guide en italien.

LinuxTrent est une association qui rassemble un groupe important et actif d'utilisateurs de GNU Linux dans la province de Trente et ses environs. C'est une association à but non lucratif qui promeut le logiciel libre, l'hardware libre, les données ouvertes et les droits numériques des personnes dans la réalité de la région avec une attention particulière aux écoles et à l'administration publique.

Lorsque le président de l'association, Roberto Resoli, a lu l'extrait du guide, il a pensé qu'il s'agissait d'un travail de bonne qualité qui pourrait être d'une grande aide pour éveiller la conscience de ceux qui travaillent dans le domaine de l'économie sociale et solidaire. Il a demandé si quelqu'un avait envie d'aider, et il a obtenu une bonne réponse : c'est ainsi que la traduction a commencé.

Le travail de traduction a été organisé par LinuxTrent à l'aide des logiciels libres Nextcloud et Collabora Online (la version en ligne de LibreOffice).



Traduzione italiana:

Roberto Marcolin (Nilocram)

Ilario Quinson

Roberto Resoli

Danilo Spada

Daniele Zambelli

LinuxTrent - <https://www.linuxtrent.it>

Un grand merci à Ilario Quinson, Roberto Resoli, Danilo Spada, Daniele Zambelli qui avec leur travail ont permis l'achèvement de la traduction italienne à laquelle j'ai également apporté ma petite contribution.

Un an après la publication de l'édition française, voici enfin la traduction italienne !

[RÉSOLU] est téléchargeable à partir de cette page sur le site de LinuxTrent. Il est disponible en format .pdf et aussi en format .odt pour ceux qui veulent le modifier et le réutiliser, en améliorant peut-être la mise en page.

Organizzare

Un vero lavoro, una strategia

L'organizzazione delle attività della vostra associazione o della vostra azienda è un'attività a sé stante. Affinché il tempo dedicatogli non invada quello che intendete dedicare alla realizzazione dei vostri progetti, è indispensabile attrezzarsi con strumenti che permettano un'organizzazione efficace.

Esistono numerosi strumenti per farvi guadagnare tempo e avere una visione più chiara della gestione dei vostri soci, dei vostri documenti, del vostro budget, dei vostri eventi e dell'avanzamento delle vostre azioni.

I buoni strumenti per organizzarsi in modo efficace

Si possono distinguere le applicazioni di gestione associativa semplice (gestione degli iscritti, contabilità) e le applicazioni che permettono di svolgere più compiti e simili a soluzioni di amministrazione e di animazione.

Le prime sono applicazioni specifiche per compiti precisi. Galette, per esempio, è un'applicazione dedicata alla gestione degli iscritti e alle liste di posta elettronica. Grisbi o Kresus sono applicazioni dedicate alla contabilità personale ma possono adattarsi molto bene ad una piccola associazione. Noalyss, dal canto suo, è un'applicazione online specializzata esclusivamente nella contabilità di associazioni o imprese.

Le seconde sono comunemente chiamate applicazioni di pianificazione delle risorse d'impresa (*Enterprise Resource Planning, ERP*). Tali ERP presentano numerosi vantaggi per un'associazione :

- quando sono specializzate per le associazioni, vedi Garradin o Diacamma, permettono la gestione amministrativa e finanziaria ma propongono anche strumenti online come la condivisione di documenti, dei Wiki, archiviazione, gestione di eventi, ecc.
- quando sono specializzate per l'impresa, vedi Odoo o Dolibarr, permettono la gestione del magazzino e dei clienti (o di iscritti e partecipanti), la gestione contabile, la gestione di progetto, il mailing e anche la gestione di siti web.



Sta a voi definire i vostri bisogni. Tuttavia una raccomandazione: nel mondo del software, l'adagio « chi può fare di più può fare di meno » non funziona... Di fatto, come sempre tutto dipende dalle competenze dell'utilizzatore. Inoltre è inutile imparare ad utilizzare un'applicazione ERP se avete bisogno di gestire qualche adesione e di fare un sito web.

La traduction italienne, comme l'original, est distribuée sous licence Creative Commons BY-SA 3.0 internationale.

Note : la version italienne a tout récemment été retranscrite en *markdown* pour intégrer le dépôt GIT dédié au projet. La version web en italien ne saurait tarder.